

ನನ್ನನ್ನು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಲೋಕವು ಕೈಬೀಸಿ ಕರೆದು ಓದಿನ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ತೆರೆದಿಟ್ಟಿದೆ. ಅಂದರೆ ಕನ್ನಡದ ಓದು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಕ್ಷೇಮ ಭಾವವನ್ನೂ, ಅಗಾಧತೆಯ ಕುರಿತ ವಿಸ್ಮಯವನ್ನೂ ಮೂಡಿಸಿದೆ. ಅನುವಾದದ ನೆಪದಲ್ಲಿ ನಾನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಇನ್ನಷ್ಟು ಹತ್ತಿರವಾಗುವ ಅವಕಾಶ ದೊರೆಯಿತು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ, ಇಲ್ಲಿರುವ ಹಲವು ಕನ್ನಡಗಳನ್ನು ನಾನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ ಸಾಗಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಕೆಲಸ ತುಂಬ ಖುಷಿಕೊಡುತ್ತ ಸಾಗಿತು.

♦ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗೆ ಮುನ್ನ ನೀವು ಪೂರ್ವತಯಾರಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುತ್ತೀರಿ. ಆ ಸಿದ್ಧತೆ-ಅಧ್ಯಯನದ ವಿವರಗಳನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಬಹುದಾ?

ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತದ ಜನರಿಗೆ ಅನೇಕ ಭಾಷೆಗಳು ವಿವಿಧ ಕಾರಣಗಳಿಗಾಗಿ ಗೊತ್ತಿರುತ್ತವೆ. 'ಗೊತ್ತಿರುತ್ತದೆ' ಎಂದರೆ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಅರೆದು ಕುಡಿದು ನಿರರ್ಗಳವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಬೇಕು ಎಂದೇನಲ್ಲ. ಆ ಭಾಷೆಯ ಕುರಿತು ತಕ್ಕಮಟ್ಟಿನ ಅಂದಾಜು ಇರುತ್ತದೆ. ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯೂ ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಪರಿಪೂರ್ಣವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ವಿಶ್ವದ ಭಾಷೆಯೆಂದು ಪರಿಗಣಿತವಾಗಿರಬಹುದು. ಹಾಗೆಂದು ಸಮುದಾಯದ ಭಾಷೆಗಳ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಕಡೆಗಣಿಸುವಂತಿಲ್ಲ ನಾವು. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಭಾಷೆಯೂ ಮತ್ತೊಂದರೊಡನೆ ಸಂವಹನ ನಡೆಸುತ್ತಾ ಇರಬೇಕು ಮತ್ತು ಈ ನಿರಂತರ ಸಂವಹನವೇ ಅದರ ಶಕ್ತಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ರೂಪಕಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ, ಅದೊಂದು ಹರಿಯುವ ನದಿಯಿದ್ದಂತೆ. ಹಾಗಿದ್ದಾಗ ಮಾತ್ರ ಭಾಷೆಯು ಜೀವಂತಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿರುತ್ತದೆ. ನಮ್ಮದೇ ದೇಶದ ತಮಿಳು, ತೆಲುಗು, ಹಿಂದಿ ಮುಂತಾದ ಅನೇಕ ಭಾಷೆಗಳು ಪ್ರತಿದಿನವೂ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಸಂವಹನ ಮಾಡುತ್ತಲೇ ಇರುತ್ತವೆ. ಅವುಗಳನ್ನು ತಕ್ಕಣಕ್ಕೆ ಗುರುತಿಸುವುದು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೇ ಇದ್ದರೂ, ದೀರ್ಘಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಸಂವಹನದ ಶಕ್ತಿಯು ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾಗಾಗ ಭಾಷೆಗೆ ಹೊಸ ಶಕ್ತಿ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ.

ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ನಾನು ಹಲವು ಭಾಷೆಗಳನ್ನು

ಬಲ್ಲೆ. ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಇದೊಂದು ಸಾಮಾನ್ಯ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ಇಲ್ಲಿನ ಜನರಿಗೆ ಕನಿಷ್ಠ ನಾಲ್ಕು ಭಾಷೆಗಳ ಅರಿವು ಇರುತ್ತದೆ. ನಮಗೆಲ್ಲರಿಗೂ ಪಕ್ಕದ ನಾಡಿನ, ಪಕ್ಕದ ಮನೆಯವರ ಅಥವಾ ಜೊತೆಯಾಗಿ ವಾಸಿಸುವ ಸಮುದಾಯದ ಭಾಷೆಯನ್ನು ನಿರರ್ಗಳವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಲು ಬಾರದೇ ಇದ್ದರೂ, ಅದರ ಗ್ರಹಿಕೆ ಆಗುತ್ತದೆ. ರಾಗಲಯಗಳಲ್ಲೇ ನಾವು ವಿಷಯವನ್ನು ತುಸು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಲ್ಲೆವು. ದಕ್ಷಿಣದವರು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ತಮ್ಮ ಭಾಷೆಯ ಜೊತೆಗೆ ಹಿಂದಿ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿಯೂ ಮಾತನಾಡಬಲ್ಲರು. ಇದಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಇರುವ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಲ್ಲರು. ನಾನೂ ತಮಿಳು ಮಾತನಾಡಬಲ್ಲೆ. ಈ ಎಲ್ಲ ಭಾಷೆಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಹವ್ಯಕ, ತುಳು, ಕೊಡವ, ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಗಳ ತಕ್ಕಮಟ್ಟಿನ ಅರಿವು ಹೊಂದಿದ್ದೇನೆ. ಈ ಎಲ್ಲ ಅರಿವೂ ಜೊತೆಯಾಗಿ ಬರವಣಿಗೆಯ ರೂಪ ಪಡೆದಿರುವುದು ಕೂಡ ಸಹಜವೆಂದೇ ಅನಿಸಿತು. ಇದೇ ರೀತಿ ನನಗೂ ಮುಸ್ಲಿಮ್ ಸಮುದಾಯದವರು ಮಾತನಾಡುವ ಭಾಷೆಗಳ ಪರಿಚಯವಿರಲಿಲ್ಲ. ಬಾನು ಮುಷ್ಠಾಕ್ ಅವರ ಮನೆ ಮಾತು ದಖ್ಖಿ. ಅವರ ಕಥೆಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಅನೇಕ ಆಚರಣೆಗಳು ಅವರ ಸಮುದಾಯದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿಂದ ಬಂದವು. ಹಾಗಾಗಿ ಅಲ್ಲಿನ ಪದಗಳನ್ನು ಹಿನ್ನೆಲೆ ಸಮೇತ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಸುಲಭವಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ನಾನು ಪಠ್ಯಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾದ ಓದನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿದೆ.

ಉರ್ದು ಸಂಗೀತ ಕೇಳುವುದು, ಉರ್ದು ನಾಟಕಗಳನ್ನು ನೋಡುವುದು, ಸೂಫಿ ಸಂಗೀತ ಕೇಳುವುದು, ಉರ್ದು ಸೀರಿಯಲ್‌ಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದೆ. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ, ಉರ್ದು ಲಿಪಿ ಕಲಿತೆ ಕೂಡ. ಹಾಗಾಗಿ ಉರ್ದು ಬರಹಗಳನ್ನು ಓದುವುದು ನನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ನಾನು ಸಮುದಾಯವೊಂದಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾಗುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೆ. ಹೀಗೆ ಒಂದು ಹೆಜ್ಜೆಯೊಂದಿಗೆ ಆರಂಭಿಸಿದ ಈ ಅಧ್ಯಯನವು ನನ್ನೆದುರು ದೊಡ್ಡದೊಂದು ಲೋಕವನ್ನೇ ತೆರೆದಿಟ್ಟಿದೆ. 'ಖತ್ಮ' ಅಂದರೆ ಏನು ಎಂಬ ಕುತೂಹಲದೊಂದಿಗೆ, ಓದಲು, ಕೇಳಿ ತಿಳಿಯಲು ಆರಂಭಿಸಿದರೆ ಅದು ಹೊಸದಾದ